

3) *The loveliness of Eleonora was that of the Seraphim; but she was a maiden artless and innocent as the brief life she had led among the flowers.* – Елеонора була гарна, як серафим, проте нелукава й невинна, як і її недове життя серед квітів (синтаксична заміна складносурядного речення на просте);

4) *The frame was oval, richly gilded and filigreed in Moresque.* – Овальна золочена рама розкішно оздоблена філігранню на мавританський лад (заміна частин мови).

Використання інших типів трансформацій показало, що у художніх текстах перекладачі застосовують перестановки у майже 25% випадків, опущення «зайвих» слів (словосполучень) у 20%, а додавання необхідної інформації у більше, ніж 16% випадків.

Треба зазначити, що, як правило, різного роду трансформації здійснюються одночасно, тобто, наприклад, перестановка супроводжується заміною, граматична трансформація зазвичай може супроводжуватися лексичною тощо. Переклад є складною справою саме через цей комплексний характер перекладацьких трансформацій, в тому числі й граматичних, вміле застосування яких роблять його адекватним.

#### Література:

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 324 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 564 с.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : Изд-во «ЭТС», 2001. – 424 с.
4. Максимов С. С. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) : Навчальний посібник / С. С. Максимов. – К. : Ленвіт, 2006. – 157 с.
5. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу / А. В. Мамрак. – К. : Центр учбової літератури, 2009. – 304 с.
6. По Е. А. Чорний кіт: Оповідання / Е. А. По. – К. : Дніпро, 2001. – 368 с.
7. Семёнов А. Л. Основные положения общей теории перевода / А. Л. Семёнов. – М. : Изд-во Российского ун-та дружбы народов, 2005. – 99 с.
8. <http://www.readbookonline.net/stories/Poe/109>

УДК 811.161.1'42

**В. А. Вуколова,**

Винницкий торгово-экономический институт КНТЭУ, г. Винница

### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ИМПЛИЦИТНЫХ СМЫСЛОВ В АВТОПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА В. НАБОКОВА «ВЕСНА В ФИАЛЬТЕ»)

*Статья посвящена изучению особенностей автоперевода с позиций сохранения и передачи имплицитных смыслов, заключенных в тексте оригинала, средствами языка перевода. Охарактеризована специфика автоперевода как особого вида творчества писателя-полилингва; рассмотрены требования, предъявляемые В.Набоковым к переводчику художественной литературы. Проанализированы языковые единицы, несущие дополнительную смысловую или эмотивную нагрузку в тексте оригинала, и варианты их перевода на английский язык.*

**Ключевые слова:** перевод, автоперевод, полилингвизм, имплицитный смысл, экспрессивность.

*Статью посвящено дослідженню особливостей автоперекладу з позицій збереження і передавання імпліцитних смислів оригіналу засобами мови перекладу. Охарактеризовано специфіку автоперекладу як особливого виду творчості письменника-полілінгва; розглянуто вимоги, які В.Набоков висував до професійних перекладачів художньої літератури. Проаналізовано мовні одиниці, які містять додаткове смислове або емотивне навантаження в тексті оригіналу, та варіанти їх перекладу англійською мовою.*

**Ключові слова:** переклад, автопереклад, полілінгвізм, імпліцитний смисл, експресивність.

*The article studies peculiarities of autotranslation from the position of keeping and representing implicit meanings of an original text by foreign language's means. The specific features of autotranslation as a unique type of writers' creativity are characterized; V.Nabokov's requisites for professional translators are discussed. The article analyzes language units bearing additional meaningful or emotive information in the original text and ways of their translation into English.*

**Key words:** translation, autotranslation, polylinguism, implicit meaning, expressivity.

**Постановка проблеми.** Вопросы перевода, в частности художественного, несмотря на достаточно большое количество научных работ в этой сфере, окончательно не изучены. Сейчас круг филологов – как лингвистов разных специальностей, так и литературоведов, которые изучают проблемы перевода художественной литературы, – расширилось чрезвычайно. Это свидетельствует о том, насколько актуальной является теперь в общенаучном плане теория перевода и насколько разнообразны ее отношения с другими смежными науками. Отметим, что исследователи чаще анализируют особенности перевода иноязычных произведений на русский язык, оставляя в тени проблемы перевода произведений русскоязычных писателей на языки других стран. К числу недостаточно освещенных вопросов перевода относится и авторский перевод. Под автопереводом (авторским переводом) понимается такой тип перевода, при котором транслятором передачи смыслов с одного языка на другой является сам писатель. Автоперевод считается одним из наиболее сложных видов перевода, и в мировой литературе таких авторов немного: Дж. Джойс, С. Беккет, И. Бродский, В. Набоков и др. Перед автором стоит сложнейшая задача – найти самый близкий к оригинальному способ выражения на иностранном языке, чтобы произвести на разноязычных читателей примерно одинаковый эффект. Такие разноязычные тексты, принадлежащие перу одного автора, представляют чрезвычайный интерес для изучения языковой личности автора-билингва (или полилингва), исследования лингвистических особенностей текста оригинала и перевода, особенностей восприятия этих текстов читателями.

**Анализ последних исследований и публикаций.** В связи с неоднозначностью трактовок автоперевода отношение исследователей к нему различно. С одной стороны, отрицается возможность существования автопереводов, так как в этом случае писатель пишет заново, создает новый текст, который нельзя рассматривать как эквивалент исходного произведения (Т. У. Бесаев). С другой стороны, высказывается положительная оценка изменений, вносимых автором в текст

перевода, поскольку такие изменения решают проблему донесения смыслов и эмоциональных посылов, заложенных в текстах-оригиналах (Е. Б. Дзапарова). Ценность такого вида перевода сложно переоценить: сам автор стремится донести идею однажды созданного произведения на другом языке со всеми авторскими нюансами.

К числу известных практиков автоперевода относится русско-американский писатель В.В.Набоков, творчеству которого посвящены многие исследования (Н. А. Анастасьев, В. Л. Галинская, Н. И. Голубева-Монаткина, А. В. Злочевская, Н. А. Кожевникова, Б. Носик, З. Я. Шаховская, М. Ю. Шульман, J. Blot, V. Boyd, S. Parker и др.). В последнее время появилось много работ, анализирующих дискурс В. В. Набокова, лингвистические особенности его произведений и автопереводов (Т. Ю. Айкина, У. М. Бахтикиреева, К. Г. Коровина, М. Р. Напцок, О. В. Праченко, З. М. Тимофеева, Е. С. Хованская и др.).

Современная теория перевода оперирует многочисленными приемами адекватной передачи единиц одного языка способами другого. Более того, разработана методика перевода идиоматических выражений, каламбуров, безэквивалентной лексики путем компенсации утрат в процессе перевода. Однако лучший, самый адекватный перевод не обеспечивает исчерпывающей передачи всех мельчайших элементов содержания оригинала. Каждый раз автор «переключается» на код культуры, на язык которой переводит, что часто приводит к изменению идейно-смыслового наполнения какой-либо большей или меньшей части произведения. Такое кодовое переключение особо значимо в плане соотношения эксплицитного и имплицитного содержания высказывания. Нам представляется актуальным обращение к изучению текста-оригинала и текста-перевода с позиций исследования возможности сохранения и передачи средствами языка перевода всего многообразия лингвокультурных особенностей оригинала и интенций автора при изменении смысловой или эмоциональной нагрузки художественного произведения.

**Цель статьи** проанализировать произведение, созданное на русском языке, и его авторский перевод на английский язык с позиций возможности / невозможности сохранения имплицитных смыслов и способов их экспликации в условиях межкультурного диалога.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

- выявить языковые единицы, несущие дополнительную смысловую или эмотивную нагрузку в тексте оригинала;
- проанализировать способ передачи таких единиц в тексте перевода;
- охарактеризовать произведенные замены с точки зрения возможности / невозможности сохранения имплицитного смысла.

Материалом исследования послужил рассказ В. В. Набокова «Весна в Фиальте» и его авторский перевод на английский язык «Spring in Fialta».

**Изложение основного материала исследования.** Владимир Набоков – это уникальный пример литературной личности, оказавшейся в условиях поликультурного пространства. Его творчество представляет собой уникальный мультиязыковой художественный мир и не имеет аналогов в истории мировой литературы. Он в одинаковой степени хорошо владел русским, английским и французским языками, окружавшими его с детства. «Моя голова говорит по-английски, сердце – по-русски, а ухо предпочитает французский», – любил говорить о себе писатель. Владение тремя языками сталкивало Набокова-писателя с проблемами перевода, прежде всего художественного. Его лучшие стихи первых лет эмиграции – это, по большей части, переводы английской и французской поэзии XIX и начала XX вв., среди которых есть подлинные шедевры. С переводов начинался путь писателя к прозе. После переезда в Америку В.Набоков был вынужден заниматься переводами профессионально. При подготовке курса лекций по русской литературе выяснилось, что многое из русских классиков вообще не переведено, а остальное переведено «до такой степени отвратительно», что было не пригодно к использованию. В.Набоков прекрасно писал на каждом из известных ему языков, но ведущими в его творчестве стали русский и английский языки. По словам З.А.Шаховской, «история литературы не знает другого примера писателя, достигшего мастерства, создавшего персональный стиль и своеобразный ритм на двух разных языках» [7, с. 99].

Начиная с 1940-х годов, В.Набоков пишет по-английски. Лингвистически, по его собственному признанию, переход на новый язык был не очень тяжелым, но эмоционально он оказался мучительным для писателя. Координативный полилингвизм, свойственный Набокову, – это многоязычие, при котором нет доминирующего языка, однако каждому из знакомых языков писатель отводит определенную роль в своей творческой жизни [5]. Проблеме перевода была посвящена большая часть литературно-критических работ В.Набокова. В статье «The Art of Translation» («Искусство перевода», 1941) он впервые излагает свои взгляды на проблему перевода. Набоков предъявляет к переводчику следующие требования: «Прежде всего он должен быть столь же талантлив, что и выбранный им автор, либо таланты их должны быть одной природы. <...> Во-вторых, переводчик должен прекрасно знать оба народа, оба языка, все детали авторского стиля и метода, происхождение слов и словообразование, исторические аллюзии. <...> наряду с одаренностью и образованностью он должен обладать способностью к мимикрии, действовать так, словно он и есть истинный автор, воспроизводя его манеру речи и поведения, нравы и мышление с максимальным правдоподобием» [2, с. 395].

Причины обращения к автопереводу весьма разнообразны. Как правило, наиболее распространенными из них являются неудовлетворенность имеющимися переводами произведений писателя и стремление проконтролировать адекватность перевода, желание автора выразить себя с помощью нового кода, потребность переосмыслить произведение, стремление расширить границы читательской аудитории. В.Набоков пользовался славой уникального стилиста и требовательного переводчика, поэтому неудивительно его обращение к авторскому переводу. По справедливому замечанию С. Г. Николаева, перевод, традиционно именуемый автопереводом, будет отличаться от обычного профессионально выполненного художественного перевода тем, что в нем могут возникнуть совершенно новые стилистические приемы и средства – тропы, фигуры речи, идиоматически используемые лексические единицы, а также образы, оттенки значений и даже значения, которых не обнаруживал оригинал [6]. Набоков считал не только возможным, но и желательным «сокращать, расширять или иным способом изменять, с целью запоздалого совершенствования, свои собственные произведения при переводе» [3, с. 406].

Обратимся к рассказу «Весна в Фиальте» (Париж, 1938), события которого происходят в небольшом приморском городке. Название места, где происходит действие, представляет собой художественную обработку имени цветка-фиалки и намек на Ялту – реальный город на морском побережье. В самом тексте рассказа автор дает точную расшифровку: *Я этот городок люблю; потому ли, что во впадине его названия мне слышится сахаристо-сырой запах мелкого, темного, самого мятого из цветов, и не в тон, хотя внятно, звучание Ялты* [8, с. 390]. Хотя в тексте отсутствует упоминание точного названия цветка, но для носителя русского языка, обладающего достаточными фоновыми знаниями, оно очевидно. Для подтверждения намека в финале произведения во время неловкой сцены объяснения в любви в руках главной героини

откуда-то появился <...> плотный букет темных, мелких, бескорыстно пахучих фиалок <...> [8, с. 407]. В английском варианте название города сохранено и передается при помощи традиционной в таких случаях транслитерации – *Fialta*. Но осознавая, что внутренняя форма названия, намекающего на цветок, в английском переводе будет непременно утрачена, Набоков прибегает к мастерскому приему насыщения фрагмента однокоренными словами английскому *viola* (фиалка), а также к неповторимой игре слов, эксплицируя необычность названия и при помощи омонимии *viola* и его варианта *alto* (альт, музыкальный инструмент): <...> *I feel in the hollow of those violaceous syllables the sweet dark dampness of the most ruffled of small flowers, and because the altolike name of a lovely Crimean town is echoed by its viola <...>* [9, p. 317]. Стоит отметить, что прямое указание на Ялту в переведенном тексте отсутствует, есть только общий намек на «милый городок в Крыму». Хотя на графическом уровне «узнаваемость» транслитерированного названия *Yalta* четко прослеживается.

Интересна трансформация собственных имен в тексте перевода. Мужа героини рассказа Нины зовут *Фердинанд* (английская версия – *Ferdinand*). Кроме полной, традиционной формы антропонима, в тексте встречается экспрессивный вариант *Фердинандушка* [8, с. 392], употребляемый героиней. Такое нелепое совмещение иностранного имени с исконно русским суффиксом мы рассматриваем как маркированную экспрессивную номинацию, призванную охарактеризовать Нину как легкомысленную, любвеобильную особу и выразить негативное отношение повествователя к «хозяину» имени, что позже находит свое подтверждение и в тексте рассказа. Склонность Нины к уменьшительно-ласкательным формам антропонимов прослеживается и в ее обращении к главному герою – *Васенька* [8, с. 392], что еще раз подтверждает ее характеристику и усиливается авторской ремаркой о ее манере разговора: <...> *вежливенько и весело осведомилась о моей жене* [8, с. 392]. Передать такую коннотацию средствами английского языка чрезвычайно сложно в виду отсутствия в языке такого разнообразия суффиксов качественной оценки применительно к именам собственным. В. Набоков ограничивается употреблением формы *Ferdie*, а главного героя переименовывает в *Victor dear*. Такая замена была бы недопустимой, если бы перевод выполнялся «обычным» переводчиком. Но в данном случае, по справедливому замечанию С.Г. Николаева, переводчик одновременно является и автором произведения, поэтому он нисколько не скован проблемой «нарушения авторских прав» на тот ход мыслей и те эмоциональные схемы, которые заключены в оригинале [6]. Имя *Victor* является не таким «национально» окрашенным, как *Васенька*, более нейтральным и в эмоционально-оценочном смысле. Ориентируясь на англоязычного читателя, В. Набоков посчитал такую замену оправданной и необходимой.

Некоторые трансформации претерпевают и номинации жены главного героя, который в русском варианте рассказа в своей речи использует либо полный официальный антропоним, состоящий из имени и отчества *Елена Константиновна*, либо нарицательное *жена*. Такое словоупотребление призвано подчеркнуть формальность отношений между супругами, особенно в сравнении с обращением главного героя к своей любовнице исключительно по имени – *Нина*. Входя в художественный текст, имя собственное выступает в качестве сигнала, возбуждающего обширный комплекс определенных ассоциативных значений, понятных носителям русского языка и русской культуры. В английском тексте используется нейтральная номинация *Elena*, ничего дополнительно не сообщающая об отношениях между героями.

**Выводы исследования и перспективы дальнейших научных поисков.** По нашим наблюдениям, проанализированные единицы в русском тексте насыщены дополнительными имплицитными значениями, более экспрессивны и эмоциональны, чем в созданном автором переводе. Такой вывод подтверждается и словами самого Набокова, замечавшего, что «русский более богат средствами выражения определенных нюансов движения, человеческих жестов и эмоций» [4, с. 146]. Результатом автопереводческого труда В. Набокова явилось новое произведение, которое, по сравнению с оригиналом, обладает целым рядом особенностей, обусловленных как грамматической спецификой английского языка, так и новым культурно-историческим фоном, без учета которого создание произведения на иностранном языке утрачивает свою эстетическую значимость.

Изучение феномена полилингвизма В. В. Набокова и его воплощения в авторских переводах, на наш взгляд, интересно и перспективно как с точки зрения лингвистики текста, так и теории перевода. Перевод как средство межязыковой и межкультурной коммуникации всегда был актуален для писателя, стремившегося к подлинной достоверности при передаче на чужой язык как собственных произведений, так и творений русских классиков. Нельзя не согласиться с исследователем творчества писателя Ж. Бло, который писал о таланте В. Набокова: «Набоков выиграл пари: его вселенная, его стиль чувствовать и мыслить смеются над языками и географией, вознося личность на уровень не только транснациональный и транскультурный, но и транслингвистический, трансцендентный» [1, с. 168].

#### Литература:

1. Бло Ж. Набоков / Жан Бло. – СПб. : Блиц, 2000. – 240 с.
2. Набоков В. В. Лекции по зарубежной литературе / В. В. Набоков. – М. : Независимая Газета, 1998. – 440 с.
3. Набоков В. В. Предисловие к английскому переводу романа «Приглашение на казнь» / В. В. Набоков // Художественный перевод : Проблемы и суждения. – М. : Известия, 1986. – С. 406–407.
4. Набоков о Набокове и прочем : Интервью, рецензии, эссе [Сост., коммент. Н. Г. Мельникова]. – М. : Независимая Газета, 2002. – 704 с.
5. Напцок М. Р. Русская литературная личность в условиях эмиграции: языковой феномен В. Набокова / М. Р. Напцок // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2 : Филология и искусствоведение [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://cyberleninka.ru/article/n/russkaya-literaturnaya-lichnost-v-usloviyah-emigratsii-yazykovoy-fenomen-v-nabokova>
6. Николаев С. Г. Об одном стихотворении Бродского и его переводе, выполненном автором / С. Г. Николаев [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.stihi.ru/diary/qwesty/2009-11-02>
7. Шаховская З. А. В поисках Набокова. Отражения / З. А. Шаховская. – М. : Книга, 1991. – 319 с.

#### Список источников иллюстративного материала:

8. Набоков В. В. Весна в Фиальте / В. В. Набоков // Набоков В. В. Круг : Поэтические произведения ; Рассказы [Сост., примеч. Н. И. Толстой; Вступ. ст. А. Г. Битова]. – Л. : Худож. лит., 1990. – 544 с., ил.
9. Nabokov V. Spring in Fialta / Vladimir Nabokov // The Stories of Vladimir Nabokov [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://www.torrentino.net/torrent/396502/Набоков\\_по-английски/The\\_Collected\\_Stories/THE\\_STORIES\\_OF\\_VLADIMIR\\_NABOKOV.pdf](http://www.torrentino.net/torrent/396502/Набоков_по-английски/The_Collected_Stories/THE_STORIES_OF_VLADIMIR_NABOKOV.pdf) – P. 316–329.